



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**ТРУДНОСТИ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО
СЛЕНГА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ОТБРОСЫ»)**

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02. Лингвистика

Направленность программы бакалавриата
«Перевод и переводоведение»

Проверка на объем заимствований

73,23% авторского текста

Работа рекомендована к защите

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-3

Брускова Елена Павловна

«13» *июль* 2019 г.

Зав. кафедрой английской филологии:
Афанасьева О.Ю., д.п.н., доцент

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Мошковиц Вера Викторовна

Челябинск

2019 год

Оглавление

Введение.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ.....	7
1.1 Понятие сленга.....	7
1.2 Свойства сленга.....	11
1.3 Особенности сленга.....	12
1.4 Функции сленга.....	14
1.5 Классификация сленга.....	15
1.6 Особенности киноперевода.....	16
1.7 Проблемы перевода сленга.....	18
1.8 Способы передачи сленга.....	20
Выводы по главе 1.....	25
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ОТБРОСЫ».....	28
2.1 Краткая информация о сериале «Отбросы».....	28
2.2 Анализ перевода сленговых выражений.....	29
2.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1).....	39
2.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2).....	43
2.5 Сопоставительный анализ.....	47
Выводы по главе 2.....	48
Заключение.....	51
Библиографический список.....	54
Приложение 1.....	60

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена определению трудностей и особенностей перевода молодежного сленга с английского языка на русский на основе материала британского трагикомедийно-фантастического телесериала «Отбросы».

Современный английский язык находится в процессе постоянного развития. Общеизвестно, что за последние двадцать лет лингвистика активно переключилась с изучения письменного языка на исследование и анализ непосредственного живого общения, так как именно устное языковое общение продолжает оставаться важнейшей сферой функционирования языка. Одним из ключевых элементов устного общения является ненормативная лексика, а в частности сленг. В настоящее время ученые уделяют все больше внимания сленгу в иностранных языках. Безусловно, это напрямую связано с усиленным проникновением сленга в общенациональный язык и его адаптацией. Сленг обладает яркой национально-языковой и социальной спецификой, и поэтому чаще всего употребляется для создания колорита и образной характеристики персонажа.

Сленг развивается и изменяется очень быстро. Слова сленга могут возникнуть с такой же легкостью, как и исчезнуть. Это показывает, что данные перемены происходят с целью упрощения разговорного языка и понимания.

Следует отметить, что существуют различные мнения о роли сленга в лингвистике и различные подходы к его изучению, но однозначного отношения к вопросу, касающегося перевода сленга в различных языковых ситуациях - нет. Поэтому возникла необходимость комплексного изучения перевода сленга.

Актуальность исследования обусловлена, прежде всего, тем, что развитие киноиндустрии во всем мире происходит очень стремительно.

Зарубежные сериалы стали больше востребованы в России. Каждый год выходит все больше и больше новых шоу, аудитория возрастает, а вместе с тем возрастает и потребность в корректном переводе. На данный момент сленг является главной составляющей каждого современного сериала. Но при этом проблема его перевода остается малоизученной, в связи с этим представляется актуальным рассмотреть возможные варианты перевода сленгизмов.

Научная новизна определяется современным и актуальным характером исследуемого материала. Данное исследование позволяет внести вклад в изучение сленгизмов и способы их перевода в рамках сериала.

Объектом исследования является сленг, используемый в оригинале и его эквиваленты в переводе.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче британского сленга на русский язык.

Целью данного исследования является изучение сленга в переводческом аспекте и выявление наиболее эффективных приемов перевода сленга с английского на русский язык в сериале «Отбросы».

Для достижения указанной цели были поставлены **следующие задачи**:

1. раскрыть сущность понятия «сленг», установить его свойства, функции, характерные особенности и классификацию
2. выявить особенности киноперевода
3. определить основные приемы перевода сленга
4. изучить и выявить в сериале единицы, относящиеся к сленгу
5. проанализировать приемы перевода сленга в сериале «Отбросы» и выполнить анализ оригинала и двух вариантов русского дубляжа
6. выявить наиболее эффективные переводческие трансформации, используемые при передаче сленговых выражений путем сопоставительного анализа

В соответствии с целью и задачами, основными **методами** исследования в данной работе являются:

- метод теоретического анализа
- метод произвольной выборки
- метод сравнительно-сопоставительного анализа
- метод количественного анализа

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В настоящий момент не существует универсальных способов перевода сленга.
2. Самыми эффективными и наиболее частотными приемами перевода сленгизмов являются подбор аналога и целостное преобразование.

Теоретической базой исследования послужили труды таких ученых, как О.Д. Миралаева, Д.Э. Розенталь, Э. Партридж, И.Р. Гальперин, В. А. Хомяков, М.М. Маковский, А.Д. Швейцер, И.В. Арнольд и др.

Практической базой исследования является британский сериал «Отбросы» в оригинале и два варианта его дубляжа от студий «Кубик в Кубе» и «Новамедиа».

Действительный языковой материал для анализа подбирался методом произвольной выборки из сериала. В общей сложности было подобрано 100 примеров использования сленга в сериале «Отбросы», а также варианты их перевода от двух студий.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в переводческой практике.

Теоретическая значимость заключается в попытке исследования особенностей сленга и выявления оптимальных решений переводческих проблем в данной области.

Цели и задачи исследования определяют объем и структуру дипломной

работы. Работа объемом 59 страниц включает в себя введение, теоретическую и практическую части, заключение, список использованной литературы и приложение.

Во **введении** определяется тема исследования, обосновывается ее актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются основная цель и задачи, указываются методы исследования, теоретическая база, практическая база и структура работы.

В **теоретической части** собран и сконструирован материал по теме исследования.

В **практической части** представлена краткая характеристика сериала «Отбросы», описываются этапы работы и производится анализ отобранных единиц.

В **заключении** представлены основные выводы, полученные в результате исследования.

В **библиографическом списке** представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании дипломной работы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

1.1 Понятие сленга

Одним из наиболее примечательных явлений в лексикологии следует признать неоднократные, нередко весьма серьезные попытки ученых подойти к решению проблемы так называемого «сленга», сущность и происхождение которого являются неясными и спорными.

На данный момент не существует единого мнения относительно определения понятия «сленг». Отметим, что при всей своей популярности сленг не обладает терминологической точностью, и поэтому неудивительно, что многие исследователи трактуют его по-разному.

Термин «сленг» возник от англ. *slang* (жаргон) из неустановленной формы. Впервые он был упомянут в 1756 году как «язык низкого и вульгарного типа» (“*language of a low or vulgar type*”), позднее как «жаргон определенной профессии». Таким образом, изначально сленг употреблялся среди маргинальных слоев населения, но с течением времени вышел за эти рамки.

Рассмотрим некоторые из многочисленных научных определений сленга.

Например, «Современный толковый словарь русского языка» определяет сленг как «1. Речь социально или профессионально обособленной группы; жаргон. 2 Элементы речи, не совпадающие с нормой литературного языка (обычно экспрессивно окрашенные)» [Современный толковый словарь русского языка 2004: 755].

Словарь «The Oxford English Dictionary» подчеркивает особый характер сленгизмов и принимает во внимание тот факт, что «сленг состоит либо из новых слов, либо из общераспространенных слов, употребляемых в специальных значениях» [The Oxford English Dictionary 1989: 734].

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой сленг определяется следующим образом: «1. разговорный вариант профессиональной речи; 2. элементы разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих языках особую эмоционально-экспрессивную окраску» [Ахманова 1966: 419].

О.Д. Миралаева подчеркивает, что сленг определенной группы «порождается социально-психологической общностью его носителей, которым свойственна определенная норма поведения, ... свой стиль, манеры, одежда и т.п.» [Миралаева 1994: 9].

Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова в своей работе «Современный русский язык» определяют сленг как "язык отдельных социальных групп, сообществ, искусственно создаваемый с целью языкового обособления (арго, жаргон)" [Розенталь, Теленкова 1985: 65].

Исследователь Э. Партридж рассматривает сленг, как «случайную совокупность лексем, которая отражает общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде.» По его мнению, сленг используется для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, выразительности, зримости, точности, краткости, образности, а также чтобы избежать штампов и клише [Partridge E. 1960: 215p.]

Редкозубова Е.А. считает, что «сленг – это признак социальных перемен» [Редкозубова 2014: 11].

И.Р. Гальперин в статье «О термине "сленг"» приходит к выводу, что сленг не может существовать как самостоятельная категория, и предлагает термин «сленг» использовать в качестве синонима английского эквивалента «жаргона» [Гальперин 1956:109-111].

Чаще всего в российском языкознании приводится определение В. А. Хомякова: «Сленг - это относительно устойчивый для определенного периода, широко употребительный, стилистически маркированный (сниженный) лексический пласт (имена существительные, прилагательные и глаголы, обозначающие бытовые явления, предметы, процессы и признаки), компонент экспрессивного просторечия, входящего в литературный язык, весьма неоднородный по своим истокам, степени приближения к литературному стандарту, обладающий пейоративной экспрессией» [Хомяков 1971:43-44]. В данном определении обратим внимание на следующий признак сленга: сленг, по мнению В. А. Хомякова - «относительно устойчивый для определенного периода», что говорит нам о том, что в сленгизмах отражается процесс развития культуры народа, фиксируются и передаются от поколения к поколению культурные установки, стереотипы и эталоны.

Ведущий советский ученый-лингвист М.М. Маковский называет сленг «разговорной формой второго уровня», отличая его от явлений разговорной нормы первого уровня (то есть грамматических, фонетических и частично лексических закономерностей английского языка, узаконенных литературным употреблением) [Маковский 1962: 104].

А.Д. Швейцер полагает, что «к сленгу относятся эмоционально окрашенные слова и устойчивые словосочетания, бытующие в разговорной

речи и находящиеся вне пределов литературного языка» [Швейцер 1963:151].

И.В. Арнольд определяет сленг как неоднородный слой лексики и фразеологии, имеющий ярко выраженный эмоциональный, оценочный и экспрессивный характер, бытующий в разговорной речи и находящийся вне пределов литературной нормы» [Арнольд 1981: 39].

Как уже было упомянуто, сленг относят к слою разговорной лексики языка, а, как известно, одной из наиболее ярких характеристик разговорной речи в целом является ее принадлежность к различным диалектам той или иной местности. В большинстве случаев сленг причисляют к социальным диалектам. Диалект – это территориальная, временная или социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексемному составу и семантике) от языкового стандарта (образцового языка). Любой диалект в свою очередь реализуется в том или ином языковом коллективе. Социальный диалект или социолект (англ. *Social dialect*) – это совокупность языковых особенностей: лексических, фразеологических, свойственных той или иной социальной группе: профессиональной, сословной, возрастной – в пределах того или иного языка. А также он подразделяется на два типа жаргонов: профессиональный и групповой. Социальный диалект не представляет собой целостную систему, так как он обычно характеризуется довольно специфическими наименованиями и отдельными синтаксическими конструкциями, но грамматические категории и общий синтаксис по большому счету остаются общеязыковыми [Жербило 2011:105].

Как мы видим, дать четкую дефиницию термина «сленг» очень сложно, поскольку в настоящее время отсутствует его общепринятое определение. Однако, проанализировав все вышеперечисленные точки зрения относительно сленга, мы постарались обобщить их основные идеи и объединить: сленг – это исторически сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, стилистически маркированный,

недолговечный, подвижный и экспрессивно окрашенный слой лексики, а также форма разговорной (по большей части устной) речи, обладающая ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, образностью, языковой игрой и модной неологией.

1.2 Свойства сленга

Различные точки зрения исследователей о значении термина «сленг» позволяют обобщить его наиболее существенные свойства:

1. Сленг – это слова и словосочетания, находящиеся за пределами литературного пласта языка.
2. Сленг – это лексика, которая возникает и употребляется в основном в устной речи.
3. Сленг – это лексика, имеющая эмоциональную окраску.
4. Сленг характеризуется определенной фамильярной окраской большинства слов и словосочетаний. Это свойство сленга ограничивает стилистические границы его употребления.
5. Отличительной чертой фамильярной эмоциональной окраски многих слов и выражений сленга является многообразие ее оттенков. Возможны шутовская, ироническая, пренебрежительная, презрительная, грубая и даже вульгарная окраска.
6. Большая часть лексики сленга непонятна или малопонятна для основной массы населения (особенно в период возникновения), т.к. первоначально он использовался только определенными социальными группами, а после чего перешел в общественное употребление.
7. Сленг включает в себя различную социальную и профессиональную лексику.

8. Сленг – это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, который является прямым противопоставлением крайне формализованной "канцелярской" речи. Сленг – это живая и динамическая система, которая меняется в ногу со временем. Поэтому неудивительно, что и сами языковые изменения, и их скорость вызваны прежде всего не внутренними причинами, а внешними, а именно - социальными преобразованиями и изменениями в жизни общества. [Судзиловский 1973: 9-12]

Следовательно, сленг - это одно из наиболее интересных явлений в современной лингвистике. Мы воспринимаем его как чуждый, вульгарный язык, которого следует избегать, и в то же время считаем его признаком жизни, развития, и наблюдаем как он охватывает все сферы человеческой деятельности. Поэтому, нельзя не заметить, как слова-сленгизмы употребляются на радио и телевидении, в прессе, литературе, соцсети интернета, не говоря уже об устном общении людей практически всех возрастов, социальных групп и классов.

1.3 Особенности сленга

В наши дни все слои общества в той или иной мере используют сленг в своей повседневной речи. Причем многие даже не догадываются о том, что используемые ими слова являются сленгизмами. В некоторых случаях, сленг в конечном счете превосходит литературный язык, занимая такую позицию в родном языке, что иногда просто невозможно обойтись без него. Сленгизмы захватили место многих стандартных слов и теперь продолжают оказывать большое влияние на литературный стандарт языка.

В. Г. Вилюман, занимаясь проблемой сленга, сформулировал

некоторые его важные особенности. Автор предложил различать: [Виллюман 1955: 47-50]

- общий сленг (общепонятный и достаточно широко употребляемый носителями языка независимо от принадлежности к той или иной социальной или профессиональной группе);
- специальный сленг (ограниченный определенными профессиональными или социальными рамками, употребляемый представителями определенной социальной или профессиональной группы).

1) общий сленг – сленг, находящийся за пределами литературного языка. Это общепонятные и широкораспространенные в разговорном языке образные слова и словосочетания эмотивного и оценочного характера. Эти слова претендуют на новизну и оригинальность и выступают в качестве синонимов слов и словосочетаний, существующих в литературном языке;

2) специальный сленг, то есть слова и словосочетания того либо другого профессионального или классового жаргона.

Характерной особенностью сленга является его вторичное образование по сравнению с жаргонизмами, поскольку сленг происходит из профессиональных или социально-групповых жаргонов. Также, некоторые просторечия и вульгарные слова могут стать сленгизмами. В связи с этим лексическое значение заимствованных единиц расширяется и переосмысливается.

Кроме того, сленг характеризуется некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четких социальных и профессиональных рамок, поэтому независимо от своего статуса им могут воспользоваться представители разных слоев населения. В этом случае мы можем отметить такую черту сленга, как

общеизвестность и широкую употребительность.

Также одной из основных характеристик сленгизмов можно выделить экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Существенная часть сленгизмов выражает эмоции говорящего и его оценку какого-либо события, явления, человека, его поступков и т.д. Причем данная оценка может быть как положительной, так и резко отрицательной («крутой» – особенный, выдающийся, неординарный, обладающий какими-либо специфическими качествами; «прикольно» – весело, оригинально, с юмором; «тормозить» – 1) останавливаться; 2) не понимать, не догадываться, отупевать, обалдевать).

1.4 Функции сленга

По отношению к функциональной составляющей сленговой лексики можно выделить такие функции как:

- «коммуникативная» - прежде всего сленг представляет собой способ речевого взаимодействия;
- «познавательная» или «когнитивная» - большинство единиц сленговой лексики содержат в себе различные сведения;
- «номинативная» - сленг является лексической подсистемой, где реалиям окружающей действительности присваиваются свои названия, сосуществующие с лексическими единицами литературной нормы языка;
- «выразительная» - эмоционально окрашенная лексика, обладающая такими свойствами как метафоричность, тонкость, спонтанность, комический эффект;
- «идеологическая» - язык находится под постоянным влиянием речевой специфики возрастного или профессионального характера, принадлежит определенной общественной сфере,

сопряжен с уровнем образованности и культуры;

- «конспиративная» - своеобразие сленга, заключающееся в сравнительно скрытой природе его функционирования в отличие от литературного языка;
- «идентификационная» - «сленг» считается неким «кодовым словом», дающим возможность распознать «своих» среди «остальных»;
- «времясберегающая» - сленговая лексика позволяет укладываться в более узкие временные и пространственные языковые рамки [Иванова 1990: 133].

1.5 Классификация сленга

Сленг со всем его невероятным богатством в плане семантики, впечатляющим многообразием ассоциаций, значительным эмоциональным воздействием и сравнительно большой доступностью для понимания является наиболее эффективным средством проявления человеком своей индивидуальности, передачи своих чувств и мыслей в самых всевозможных ситуациях. Мы с уверенностью можем сказать, что сегодня сленг не является языком какого-то определенного класса общества, а напротив он проникает во все слои общества. И безусловно, природа сленга, в большей степени, зависит от местоположения.

Поэтому, для классификации сленга можно выделить два ключевых признака:

- 1) территориальный – употребляется на определенной территории (южно–американский, диалект кокни);
- 2) социальный – употребляется определенными социальными

группами (молодежный сленг, компьютерный сленг, язык гетто, студенческий сленг, профессиональный жаргон).

Следует отметить, что лингвисты также выделяют так называемое новое просторечие, которое представляет собой обширную группу нестандартных лексико-фразеологических единиц. Данные единицы, выходя за пределы профессионального и корпоративного сленга, начинают употребляться широкими кругами носителей общелитературного языка, не ограничиваясь определенными социальными рамками (возраст, профессия, уровень образования, общие интересы и др.).

Таким образом, сегодня сленг - это неотъемлемая часть любого языка, который отражает специфичность современной уникальной жизни.

1.6 Особенности киноперевода

В отечественной переводоведческой литературе аудиовизуальный перевод (АВП) именуют также «кинопереводом» или «переводом кино- и видеоматериалов». С распространением телевидения и интернета АВП становится все более востребованным. Аудитория получателей АВП с каждым разом растет. Безусловно, мы можем сказать, что благодаря переводу художественных и документальных фильмов, сериалов, шоу, программ новостных и развлекательных каналов происходит взаимообогащение культур. В зависимости от заказа АВП может сочетать в себе черты синхронного, последовательного и письменного (художественного) перевода: закадровый перевод, перевод для последующего дубляжа, субтитрование (подготовка субтитров). Отличительной чертой АВП от всех других видов устного перевода, является то, что АВП прежде всего опирается на видеоряд и игру актеров [Бродский 2012: 76].

Итак, М. Берди выделяет пять типов киноперевода:

- 1) работа синхрониста, который смотрит фильм впервые, вместе со зрителями, и должен как можно точнее передать содержание;
- 2) один актер или сам переводчик озвучивает весь фильм;
- 3) фильм озвучивают два актера – мужчина и женщина, и при этом слышен звукоряд оригинала;
- 4) дубляж, когда фильм озвучивают актеры по ролям, и необходимо изменить речь так, чтобы «попасть» в артикуляцию;
- 5) субтитры, которые обычно подразумевают некоторую степень компрессии текста, поскольку зритель должен успеть прочитать их [Берди и др. 2005: 57].

Дж. Манди описывает семь типов АВП:

- 1) субтитры на другом языке (interlingual subtitling), которые готовятся для кино, видео и DVD;
- 2) субтитры сразу на двух языках (bilingual subtitling)
- 3) субтитры на том же языке (intralingual subtitling) для слабослышащих;
- 4) дубляж, когда перевод важно синхронизировать с артикуляцией актёров (lip-synchronization или lip-sync);
- 5) наложение голоса (voice-over) при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но остается слышной;
- 6) супертитры (surtitling) – субтитры, которые зрители видят над сценой или на спинках передних кресел в театре;
- 7) голосовое описание (audio description) происходящего на сцене для слабовидящих [Munday 2008: 184-185].

Относительно недавно исследователи теории перевода пришли к выводу, что так называемый «аудиовизуальный перевод» представляет собой

не просто частную разновидность переводоведения, а самостоятельную область исследований. В первую очередь, это объясняется тем что, переводя аудиовизуальные тексты, переводчик делает нечто, идущее кардинально вразрез с его привычным опытом семантического перекодирования смыслов, ограниченного только рамками языка.

Следственно, больше всего, переводчиков классической школы смущает именно присутствие в процессе аудиовизуального перевода неких ограничений, выходящих за пределы языка, и относящихся к построению, структуре и синтаксису визуального ряда.

1.7 Проблема перевода сленга

Сленг на сегодняшний день продолжает оставаться довольно сложным и малоизученным разделом в контексте теории перевода. В первую очередь это объясняется неоднородностью и многогранностью самого понятия сленг, и отсутствием традиции перевода данного пласта лексики в российской переводной практике. Многие ученые сходятся во мнении, что главной проблемой перевода является определение сленга. Перевод в свою очередь играет значительную роль при сравнении систем двух языков и является отражением оригинала. При переводе сленга следует учитывать особенности контекста, в котором он употребляется. Для большинства сленгизмов характерными признаками являются подвижность и стилистическая маркированность, что в свою очередь осложняет их перевод.

Одной из важных задач переводчика является сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также специфику индивидуального стиля автора. К таким стилистическим средствам можно отнести использование элементов разговорной лексики для создания речевого облика персонажа.

Сам процесс перевода можно определить как средство осуществления межъязыковой коммуникации. Каждый акт межъязыковой коммуникации представляет определенную переводческую ситуацию, которая требует отдельной переводческой стратегии. Каждая стратегия обусловлена рядом факторов, из которых наиболее важное значение имеют цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Выбор стратегии определяет и соотношение эквивалентности и адекватности в тексте перевода.

Согласно В.С. Виноградову, эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [Виноградов 2001:162]. Эквивалентность не является фиксированной величиной. Доказательством этого, может послужить существование разных типов эквивалентности, которые определяются степенью близости исходного текста и его перевода.

Однако, для достижения успешной межъязыковой коммуникации, использование одной лишь эквивалентности не достаточно. В таких случаях мы считаем необходимым ввести термин «адекватность перевода». Согласно В.Н. Комиссарову, данный термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным [Комиссаров 2002: 138]. Следовательно, адекватный перевод включает определенный тип эквивалентности, но отметим, что не каждый эквивалентный перевод может считаться адекватным.

Адекватным переводом, по мнению Комиссарова В.Н., считается перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Таким образом, ввиду неоднозначности и противоречивости понятия «сленг» перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора.

1.8 Способы передачи сленга

Перевод с одного языка на другой сам по себе является сложной деятельностью, будь это литературный язык произведения, журнала, газеты, научной статьи и т.д.. А перевод сниженной лексики, в частности сленга, безусловно, является довольно непростым и усердным занятием. Первое, что следует сделать переводчику, это попытаться найти в языке перевода аналоги сленгизмов, используемых в языке оригинала. В настоящее время сленг в развитых странах представляет собой достаточно обширный пласт сниженной лексики, поэтому в большинстве случаев подобрать аналог несложно. Однако, поскольку четкого определения понятия «сленг» до сих пор не установлено, и исследователи зачастую затрудняются ответить на вопрос, что считать сленгом, а что нет, то некоторые трудности составляет поиск сленгизмов в словарях. Нередко можно увидеть, что сленговые слова и/или выражения значатся в словарях с пометкой «разг.» или «прост.», то есть разговорная лексика или просторечия. С течением времени границы между этими понятиями могут стираться, а слова переходить из одного типа сниженной лексики в другой. Поэтому при отсутствии соответствий в сленге, переводчик может использовать просторечия или разговорную лексику.

Как мы уже отметили, отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Аналогом называется результат перевода по аналогии посредством выбора одного из

нескольких возможных синонимов. Действенность и удобство такого метода состоит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык [Рецкер 1974:86]. Их наличие позволяет переводчику использовать прямые соответствия в переводе, что облегчает его работу. Отсутствие прямых соответствий в исходном языке и языке перевода обусловлено тем, что сленг разных стран является прямым отражением их культуры, общественной жизни и хода мыслей членов общества и находится в постоянном развитии.

При переводе сленга переводчики могут использовать два основных приема перевода:

- прямой (буквальный);
- не прямой (трансформационный).

Первый прием подразумевает перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего нарушаются нормы языка перевода, либо оказывается искаженным (или не переданным) действительное содержание оригинала. Наряду с этим необходимо отметить, что значение большинства сленгизмов основано на метафорическом переносе, следовательно, буквальный перевод таких лексических единиц считается неадекватным.

К данному приему перевода можно отнести еще транскрибирование (транслитерацию) и калькирование. Такие приемы можно использовать, когда слово понятно из контекста, не нарушает нормы узуса языка, принципы адекватности и эквивалентности. Примером может послужить устоявшийся в настоящее время сленгизм-аббревиатура “*rofl*”, которая переводится с помощью транслитерации как «рофлить», подразумевая «кататься по полу от смеха, ржать», а примером перевода с помощью транскрибирования может послужить сленгизм “*bro*”, хотя его можно передать обращением «братан».

Наиболее распространенным приемом перевода сленга является

применение переводческих трансформаций, основная функция которых состоит в создании лексически точного, адекватного перевода при отсутствии регулярных языковых соответствий.

В зависимости от характера единиц преобразования Л.С. Бархударов выделяет следующие трансформации: [Бархударов 1975: 83]

- лексические
- грамматические
- лексико-грамматические

В нашей работе мы рассмотрим трансформации, которые наиболее часто используются при передаче сленга.

К лексическим трансформациям, применимым к переводу сленга, относятся конкретизация, целостное преобразование, модуляция (смысловое развитие).

Конкретизация (сужение) – это прием перевода, при котором происходит замена единицы языка оригинала с более широким значением на единицу языка перевода с более узким [URL:<http://study-english.info/article066-04.php>]. Например:

Hey, man. How it is going? Привет, чувак. Как дела?

Целостное преобразование – это полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения. Преобразование происходит не по элементам, а целостно [URL: <http://study-english.info/article066-09.php>].

Holy smokes! Обалдеть! Ну и ну!

Модуляцией называется прием смыслового развития причинноследственных отношений, то есть значение единицы языка перевода логически выводится из значения исходной единицы [URL: <http://study-english.info/article066-07.php>].

So you got canned, huh? Значит, выперли, да?

К грамматическим трансформациям относятся добавление, опущение, замена.

Добавление – расширение текста перевода для более точного раскрытия значения лексической единицы путем введения дополнительных слов [URL: <http://study-english.info/article066-05.php>]. Так, например, слово “*microwait*” переводится как «очередь, которая образуется у офисной микроволновки из-за того, что в обеденный перерыв всем нужно разогреть еду».

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. Опущением называется прием, при котором происходит сокращение текста перевода за счет извлечения из перевода грамматически избыточных элементов или парных синонимов [<http://study-english.info/article066-06.php>].

What the hell are you doing? Что ты делаешь?

Замена – прием перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа [URL: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/GRAMMATICHESKIE_ZAMENY].

Например: *There's a great show about how to pick up girls. Есть классное шоу про съем телочек.* В данном примере мы прослеживаем замену образа.

К лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод и экспликация (описательный перевод).

Антонимический перевод представляет собой замену утвердительной формы единицы исходного языка на отрицательную форму в языке перевода, и наоборот, что сопровождается заменой лексической единицы одного языка на единицу другого языка с противоположным значением [URL: <http://study-english.info/article066-08.php>]. Примером является следующее предложение:

Who cares? Last night, when she showed me her wound I wept. Мне не пофиг? Когда она прошлой ночью показала рану, я зарыдал.

Экспликация или описательный перевод – замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, дающим более точное объяснение, либо определением значения этой единицы на языке перевода [URL: https://studbooks.net/1787514/literatura/opisatelnyy_perevod]. Например, в предложении “*He’s proud of something he really suck at*” слово “suck” переводится как «полный ноль». Ещё одним примером является слово “*nutcase*”, которое в американском сленге называет глупого человека с нестандартными вкусами или привычками.

Также следует отметить, что некоторые переводчики прибегают к эвфемистическому приему перевода, когда в тексте оригинала встречаются различные своего рода ругательства, табуированная лексика, которые не могут быть использованы в переводе из-за цензуры. Данный прием заключается в замене лексических единиц с грубой, сильной экспрессией на единицы языка перевода с менее сильной экспрессией [URL: <https://www.avtoram.com/evfemizm>].

Например: *What the fuck are you doing here?* – Какого черта ты здесь делаешь?

Однако такой прием не следует использовать часто, поскольку теряется эмоциональная окраска исходного текста, не в полной мере передается образ речевого поведения героев и стиль автора.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что переводческие приемы, в том числе и трансформации, являются решением, принимаемым с учетом контекста. Они должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте при условии, что использованы по причине отсутствия в языке перевода эквивалентных соответствий, способных передать содержательно стилистическую сторону текста.

При наличии соответствий единицы исходного языка заменяются эквивалентами/аналогами в языке перевода. При их отсутствии переводчик вынужден использовать определенные приемы перевода, соответствующие лингвистической ситуации.

Выводы по главе 1

В первой главе нами было рассмотрено понятие «сленг», изучен ряд его трактовок отечественными и зарубежными лингвистами, его особенности, свойства, функции и разновидность, а также проблемы и способы передачи сленга. На основании проанализированного материала мы пришли к следующему:

1. Понятие «сленг» в современной лингвистике неоднозначное и достаточно сложное для определения, в связи с этим точки зрения среди отечественных и зарубежных исследователей относительно сленга значительно расходятся. Рассмотрев некоторые из многочисленных научных определений нам удалось обобщить их основные идеи и объединить: сленг – это исторически сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, стилистически маркированный, недолговечный, подвижный и экспрессивно окрашенный слой лексики, а также форма разговорной (по большей части устной) речи, обладающая ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, образностью, языковой игрой и модной неологией.
2. В зависимости от сферы употребления сленг принято разделять на: *общий и специальный*.
3. Главной особенностью сленгизмов являются экспрессивность и эмоциональная окрашенность.
4. В современном языке сленг выполняет следующие функции:

коммуникативную, когнитивную, номинативную, выразительную, идеологическую, конспиративную, идентификационную и времяберегающую.

5. Для классификации сленга можно выделить два ключевых признака: *территориальный* и *социальный*.
6. Киноперевод сочетает в себе черты синхронного, последовательного и письменного перевода: *закадровый перевод, перевод для последующего дубляжа, субтитрование*. И в отличие от всех других видов устного перевода, киноперевод опирается прежде всего на *видеоряд и игру актеров*.
7. Трудности перевода сленга обусловлены *неоднородностью и многогранностью* самого понятия сленг, и отсутствием традиции перевода данного пласта лексики в российской переводной практике. При переводе сленгизмов следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются.
8. Отправной точкой для перевода сниженной лексики исходного языка следует считать поиск в качестве возможных аналогов элементов сниженной лексики в языке перевода. Их наличие позволяет переводчику использовать прямые соответствия в переводе.
9. При переводе сленга переводчики могут использовать два основных приема перевода: *прямой (буквальный)* и *непрямой (трансформационный)*.
10. К прямому приему перевода можно отнести *транскрибирование (транслитерацию)* и *калькирование*. Но наиболее распространенным приемом перевода сленга является применение переводческих трансформаций, основная функция которых состоит в создании лексически точного, адекватного перевода при отсутствии регулярных

языковых соответствий.

11. К лексическим трансформациям, применимым к переводу сленга, относятся *конкретизация, целостное преобразование, модуляция (смысловое развитие)*, к грамматическим - *добавление, опущение и замена*, и к лексико-грамматическим - *антонимический перевод и экспликация (описательный перевод)*.
12. Некоторые переводчики прибегают к *эвфемистическому приему* переводу. Данный прием заключается в замене лексических единиц с грубой, сильной экспрессией на единицы языка перевода с менее сильной экспрессией.
13. Приемы перевода должны быть направлены на достижение максимального уровня эквивалентности и адекватности и наиболее точную передачу смысла, стиля и функции в переводном тексте.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ОТБРОСЫ»

2.1 Краткая информация о сериале «Отбросы»

Популярный британский молодежный трагикомедийно-фантастический сериал “Misfits”, больше известный в России под названием «Отбросы» вышел на экраны 12 ноября 2009 года. Создатель сериала - Говард Оверман. В данном сериале переплелись такие жанры как комедия, драма и фантастика.

В центре сюжета этого сериала пятеро асоциальных молодых людей - Нейтан, Алиша, Келли, Кёртис и Саймон - в учебном центре отбывают общественно-исправительные работы из-за совершённых ими различных мелких хулиганств. Они абсолютно ничего не знают друг о друге и не пытаются завязать каких-либо контактных отношений, наоборот - в группе постоянно происходят конфликты и драки. В первый же день отбывания во время покраски скамеек в парке, их застает необычный шторм. В результате молодые люди становятся жертвами удара молний, однако все остаются живы. Через некоторое время ребята начинают замечать произошедшие с ними изменения: каждый из них стал обладателем некой сверхъестественной способности, начиная от чтения мыслей и заканчивая отматыванием времени назад. Однако контролировать приобретенные навыки ребята не умеют - их суперсилы проявляются стихийно, независимо от их желания. На смену восхищению, охватившему молодых людей в первое время, приходит озабоченность и понимание того, что их сверхъестественные способности - вовсе не дар свыше, а тяжкая ноша, которая принесет дополнительных трудностей в их жизни [URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Плохие>].

Сериал «Отбросы» преподносится зрителю совсем в ином виде. В отличие от большей части историй о супергероях, в «Отбросах» тема

сверхспособностей отходит на второй план. Создатели проработали сюжет таким образом, что зрителю гораздо больше интересны сложные взаимоотношения между героями, их трудности, которые возникают и раскрываются именно благодаря приобретенным способностям.

Персонажи сериала не стремятся использовать силы во благо или для достижения собственных целей. Они не герои и не злодеи, а обычные молодые люди, которые хотят развлекаться и радоваться жизни. Это делает их непохожими на стандартных персонажей с суперспособностями, к которым привык современный зритель.

Сериал отмечен множеством наград, и продолжался с 2009 по 2013 года. Официально закончился пятым сезоном. Несомненно, мы можем сказать, что речь героев насыщена полным разнообразием актуальных сленговых единиц. На настоящий момент сделано множество переводов данного сериала на русский язык, как профессиональных, так и любительских. Для анализа мы взяли дубляжи от студий «Кубик в Кубе» и «Новамедиа». Студии применяют такой вид АВП, как voice-over. В частности, дубляж от студии «Кубик в Кубе» пользуется большой популярностью среди русскоговорящих зрителей.

2.2 Анализ перевода сленговых выражений

В данной главе мы подробно рассмотрим приемы перевода, которые применяли две студии при передаче британского сленга.

Прежде всего, нами был использован метод произвольной выборки. Мы проанализировали первый сезон сериала «Отбросы», который состоит из шести серий, в среднем каждая по сорок пять минут. Выбор сериала обусловлен его современностью и наличием большого количества сленгизмов. В ходе исследования было отобрано 100 примеров употребления сленга.

На следующем этапе отобранные единицы проверялись по компетентным лексикографическим источникам для того, чтобы верифицировать их принадлежность к группе сленгизмов. Далее мы искали перевод по двуязычным словарям и комментировали переводческие решения.

Затем мы осуществили сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух его версий дубляжа. Мы считаем, что анализ именно двух версий дубляжа позволяет нам более полно и объективно выявить наиболее эффективные приемы перевода сленга.

Также на основе отобранных сленговых выражений мы более подробно рассмотрели, какие приемы перевода оказались наиболее продуктивными, т.е. был применен метод количественного анализа, суть которого заключается в определении количественного соотношения компонентов входящих в состав анализируемого объекта – в нашем случае, приемов перевода.

И подводя итоги исследования, нами был использован метод сопоставительного анализа с целью определения наиболее частотного и наиболее эффективного приема перевода сленгизмов.

В первой главе мы рассмотрели приемы перевода и изучили способы передачи сленгизмов на русский язык. В случае, если на момент последнего обращения 1 июня 2019 г. словарь Multitran выдавал словарный эквивалент, мы считали такой способ перевода подбором аналога.

Далее мы переходим к анализу переводческих решений.

Таблица 1

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
Are you looking to get stabbed ?	Ты нарываешься?	Че в торец захотел?

Шестеро проблемных подростков приходят в общественный центр на исправительные работы. Ребята впервые увидели друг друга, и поэтому пока относятся друг к другу с агрессией, воспринимая сказанное в адрес друг друга в штыки.

Онлайн-словарь слов и фраз англоязычного сленга Urban Dictionary дает определение выражению «get stabbed» - «a phrase used when the extreme hatred for someone results in the desire for that person to be impaled with a sharp object, commonly a knife» [URL: www.urbandictionary.com]. В данном случае переводчик 1 посчитал нужным перевести выражение «get stabbed» более эмоционально-окрашенным, но в то же время общим словом «нарываешься», используя при этом подбор аналога. Аналог – это результат перевода по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных синонимов.

Переводчик 2 в своем переводе использовал прием конкретизации, который на наш взгляд помогает раскрыть характер персонажа и обуславливает его дальнейшее действие.

В целом, оба перевода анализируемого выражения полностью подчеркивают образ говорящего. При переводе в обоих случаях было учтено, что главные герои сериала выполняют общественные работы за мелкие хулиганства, и их речь является довольно неординарной. Таким образом, можно сказать, что переводчики подобрали точные эквиваленты данному выражению и смогли сохранить стилистическую окраску выражения.

Таблица 2

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
OK, so I'm a little bit freaked out.	Я кажись немного в штаны напустил.	Вот теперь уже не до шуток.

В первый же день отбывания во время покраски скамеек в парке, ребят застает необычный шторм. Сперва, они не относились к нему серьезно, находя сложившуюся ситуацию забавной, словно это очередной прикол, до тех пор, пока обстоятельства не начали набирать серьезный оборот. И когда рядом с ними с неба падает громадный ледяной шар, Нейтан произносит анализируемое выражение.

Переводчик 1 в данном случае использует прием дисфемизации. Согласно онлайн-словарю сленга [URL: www.urbandictionary.com] довольно безобидное «freak out» - «испугаться, паниковать» переведено развязным выражением «напустить в штаны», что вполне оправдано, учитывая характер персонажа, который произнес эту реплику.

Переводчик 2 прибегает к использованию приема смыслового развития, и полностью заменяет оригинал нейтральным выражением.

Безусловно, выбор перевода зависит от контекста и говорящего. В данном случае, на наш взгляд, более удачный перевод был использован переводчиком 1. Его перевод более точно передает смысл оригинального высказывания, истинные эмоции говорящего и отражает его культурный уровень, нежели перевод 2.

Таблица 3

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
And weird kid can turn invisible?	Чудак как-то может становиться невидимым.	С чего бы чудиле становится невидимым?

Во время шторма, ребят ударяет молния, после чего каждый из них начал замечать за собой необычные способности: всякий, кто прикоснётся к Алише, испытывает сексуальное безумие, Келли может читать мысли, Саймон может становиться полностью невидимым, а Кёртис может отматывать время назад. У Нейтана способностей замечено не было, но он убеждён, что должен иметь силу и тщательно старается ее обнаружить. После очередной попытки, которая не увенчалась успехом, он говорит данное выражение, относящееся при этом к Саймону.

В первом случае мы наблюдаем как вопрос в оригинале превратился в утверждение в переводе, а во втором – есть некое смысловое смещение, т.е. изменение лексического значения слова «and» на вводный компонент «с чего бы».

В онлайн-словаре сленга «weird» имеет одно из значений «something that's unique, strange, awesome, crazy, or out of the ordinary» [URL: www.urbandictionary.com]. Это значение является наиболее подходящим, так как Нейтан, обращая свои слова к Саймону, подчеркивает этим его некую особенность. Поэтому перевод «чудило, чудик» можно назвать эквивалентным, переданным с нейтрально-стилистической окраской.

Таблица 4

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
I've got to do some restorative justice bollocks with her.	Я должна перетереть с ней терки по этому поводу.	И меня приговорили к общению с ней.

Главной бунтаркой сериала является Келли, которая в любой момент готова сказать какую-нибудь грубость. Ее отличительными чертами являются крайне агрессивное поведение и сильный акцент. Она - сильный персонаж, который не готов признавать никаких авторитетов, но за ее дерзким поведением скрывается доброе сердце и преданность друзьям. Ее доверие надо заслужить. Ко всем незнакомцам она изначально относится враждебно. Келли в любой момент готова к решительным действиям и невозмутима практически в любой ситуации. До начала исправительных работ ее поведение переходило все границы – ей назначили наказание за драку с бывшей подругой Джоди. Во время выполнения работ надзиратель Салли устроила ей встречу с Джоди, где Келли должна была извиниться перед ней. Увидев ее в здании, она объясняет Нейтану сложившуюся ситуацию.

Согласно онлайн-словарю слов и фраз англоязычного сленга Urban Dictionary слово «bollocks» [URL: www.urbandictionary.com] имеет различные значения в основном с грубой экспрессией, такие как:

1. «*something rubbish*»
2. «*a falsehood or series of lies*»
3. «*something great*»

4. «*the best possible*»

5. «*testicles*»

6. «exclamation on making a error».

Следовательно, оба переводчика при переводе заменили значение данного слова. Можно сказать, что переводчики использовали прием смыслового развития. Но на наш взгляд, перевод, выполненный переводчиком 1, является более подходящим. Он избежал грубой экспрессии, вместе с тем подобрал такое стилистически-нейтральное сленговое выражение, которое передает нам образ героини и ее весьма интересный диалект, в то время как переводчик 2 не учитывал данный фактор, из-за чего выражение потеряло экспрессию и в меньшей степени раскрывало образ героини.

Таблица 5

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
I don't know why I bother .	Вы почему все такие тупые?	Куда я попал?

Одним из наиболее хорошо прописанных, ярких и запоминающихся героев сериала является Нейтан. Абсолютно не задумывающийся о том, что о нем могут подумать другие, он всегда говорит то, что придет ему в голову, и совершенно не стесняется в действиях. Он из тех людей, которые стремятся к полной свободе. Его шуточки, не всегда уместные и в меру цензурные, разбавляют серьезные моменты и являются своего рода изюминкой сериала. В данной ситуации его очередную шутку никто из персонажей не смог понять, что и вызвало его возмущение.

Как мы видим, в обоих вариантах перевода было использовано смысловое развитие, так как переводчики посчитали нужным перевести данную реплику более уместной для контекста (ситуации речи), предложив свои варианты перевода, которые, на наш взгляд, сохраняют стилистическую окраску высказывания. Также переводчик 1 использовал стилистически сниженную лексику, что в данном примере является весьма оправданным.

Таблица 6

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
No-one else is gonna do shit .	Нельзя медлить.	—

В шестой серии местные подростки начинают себя странно вести, словно кто-то оказывает на них влияние. Ребята не могут оставаться в стороне и решают выяснить в чем дело. Поиски приводят их к организации, называющей себя «Добродетель». В ее главе находится некая Рейчел, которая получила способность убеждать людей и направила её на исправление всего мира. Рейчел зомбировала молодежь, чтобы избавить их от плохих привычек и сделать лучше. Нейтан, Келли и Саймон начинают паниковать, когда под воздействие попали Кертис и Алиша. Келли считает, что сидеть сложа руки ничем не поможет и нужно срочно что-то предпринимать

Согласно онлайн-словарю сленга «do shit» имеет значение «An expression most commonly used when referring to performing a task, often used conversationally» [URL: www.urbandictionary.com].

Таким образом, переводчик 1 решил воспользоваться приемом смыслового развития и заменил данную единицу. Замена основана на причинно-следственных отношениях: никто больше ни фига не будет делать,

поэтому нельзя медлить. На наш взгляд данная замена не нарушает прагматику и полностью вписывается в контекст и ситуацию, в которой используется данная реплика. Переводчик 2 не передал данное выражение в своем переводе, тем самым нарушил содержательный аспект.

Таблица 7

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
You're the only person who gives me a slap .	Ты единственный человек, который мог меня стукнуть, держал меня в узде.	Ты единственная, кто мог поставить меня на место.

На протяжении первого сезона зритель мог наблюдать как между Нейтаном и Келли завязываются теплые отношения. И когда она попадает под воздействие Рэйчел (главы организации «Добродетель»), и становится абсолютно другим человеком, Нейтан пытается вернуть прежнюю Келли.

Согласно онлайн-словарю сленга «slap» - «words meaning to hit, punch, and fight» [URL: onlineslangdictionary.com]. Мы видим, что переводчик 1 в своем переводе передал данный сленгизм аналогом, но также применил прием добавления. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. В нашем случае - для придания завершенности фразы и достижения большей образности.

Переводчик 2 передал данную фразу с помощью приема описательного перевода, но сохранил общее значение высказывания.

В целом, оба перевода являются удачными.

Таблица 8

Оригинал	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Новамедиа» (Переводчик 2)
I'm no good at this serious girl stuff, and feelings and shit . I fancy you.	Я знаешь не мастак во всей этой фигне с чувствами, серьезными отношениями. Но ты мне нравишься.	Я не умею по-красивому говорить или изъясняться. Ты мне нравишься.

Нейтан чувствует симпатию к Келли и надеется на отношения с ней. Он постоянно пытается произвести на нее впечатление и, в конце концов, спустя многое количество времени решается признаться ей в своих чувствах.

Согласно онлайн-словарю одно из значений «shit» - «words meaning a mess» [URL: onlineslangdictionary.com]. В данном случае переводчик 1 воспользовался подбором аналога, также подобрал весьма интересное слово «мастак», которое согласно словарю Ожегова означает «искусный и опытный в чём-н. человек». Данный выбор оправдан, т.к. сохраняет стилистику, подчеркивая своеобразную речь главного героя.

Переводчик 2 в своем переводе применил такой прием, как замена. Он посчитал нужным использовать более общие слова «говорить» и «изъясняться», но не смотря на эти изменения, мы можем сказать, что общий смысл фразы передан довольно точно.

Следует учитывать, что сериал направлен на взрослую аудиторию и рассказывает о преступниках, поэтому потеря особенности речи персонажа у Переводчика 2 снижает образность и атмосферность. В данном случае, можно сказать, что перевод, выполненный Переводчиком 1, является наиболее удачным.

После сравнительно-сопоставительного анализа сленговых выражений мы можем сделать вывод, что сленг как неотъемлемая часть пласта сниженной лексики характеризуется высокой экспрессией, прагматичностью, смысловой нагрузкой. Переводчик должен учитывать множество ситуационных факторов. Мы обнаружили, что передача сленговых единиц с английского на русский язык происходит в первую очередь исходя из ситуативного фактора и образа персонажа, а не принадлежности к тому или иному жанровому регистру. Границы достаточно размыты, поэтому переводчики могут не только прибегать к трансформациям слова из одного регистра в другой, но и переводить одну и ту же единицу совершенно разными способами, что обуславливается многогранностью данного лексического пласта. Подробно особенности каждого перевода будут рассмотрены далее.

2.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1)

Студия озвучки «Кубик в Кубе» появилась в 2009 году. За этот время она успела стать одной из лидирующих студий. Секрет ее популярности на наш взгляд заключается в легкости подачи и отменном чувстве юмора. Она с легкостью оперирует острыми словами, добавляя в перевод массу ненормативной лексики, т.к. работа с ненормативной лексикой - одна из ключевых фишек команды «Кубик в Кубе». Студия уже озвучила огромное количество фильмов, сериалов и мультфильмов [URL: <http://kubik-v-kube.legio.in>].

Большинству фанатов данная студия запомнилась именно благодаря озвучке сериала «Отбросы».

Просмотрев и изучив перевод первого сезона сериала, выполненный студией «Кубик в Кубе», мы выявили, что она предпочитает подбор аналога другим приемам перевода.

Переводчик «Кубик в Кубе» (Переводчик 1) использует аналог в 51 случае, что составляет 51 % от общего количества отобранных сленгизмов. Приведем примеры перевода посредством аналога:

I messed up one time. - Накосычил всего раз.

*You've got to be **shitting** me? - Ты издеваешься надо мной?*

*And **stay out of** my head, ok? - И проваливай из моей головы, поняла?*

*You should see the looks on your **faces**. - Видели бы вы ваши рожки.*

*I **owe** you one, man. - Я твой должник, мужик.*

Также нами были выявлены множественные случаи использования приема целостное преобразование. Переводчик 1 применяет данный вид приема в 18 случаях, что составляет 18 %. Приведем примеры:

*Get a **grip!** - Возьми себя в руки.*

*So we have a **deal?** – Ну че по рукам?*

*Jog **on!** - Вали отсюда!*

В процессе анализа нами были выявлены случаи эвфемистического перевода. Переводчик 1 пользуется приемом эвфемизации всего лишь в 2 случаях, что составляет 2 %. Приведем примеры использования эвфемизации:

***Cheap bastard.** - Козел вонючий.*

*You're a **whiny little bitch.** - Смотрите какая плакса.*

Дисфемистический перевод встречается в двух случаях (2 %):

*You **screwed up** big time. - Ты все просрал.*

Далее в нашей работе был выявлен такой прием перевода, как смысловое развитие. Переводчик 1 пользуется данным приемом перевода в 9 случаях, что составляет 9 %. Приведем некоторые примеры:

*You've got the whole bald thing. You're well **butch**.* - Ты и так лысая. Зэки тебя за своего примут.

Belt and braces. - Береженого бог бережет.

I'm just screwing around. - Я просто прикалываюсь.

В ходе анализа нами был выявлен прием калькирования. Переводчик 1 использует данный прием в 5 случаях (5 %). Приведем пример использования кальки:

*Sounds like **bullshit!*** - Звучит отстойно.

Также были выявлены переводы при помощи описательного приема. Переводчик 1 использует данный прием в 4 случаях (4 %). Например:

*Well, you **failed**, spectacularly, didn't you?* - Ну так ты облажался с блеском и фанфарами.

*I was just **done for** eating some pick'n'mix.* – Я всего лишь спер несколько конфет.

Переводчик 1 также использовал прием антонимического перевода в 1 случае (1%).

Something is going on with these kids. - Что-то с этими детьми не чисто.

В ходе анализа нами также были выявлены случаи использования приема замены. Переводчик 1 пользуется этим приемом в 5 случаях, что составляет 5 % от общего количества. Приведем примеры:

*You're acting like a **freak**.* - Вы как обдолбанный.

*You're a weird little **psycho**.* - Да ты во всю голову раненый.

В процессе анализа нам встретился случай добавления (1%), а также три случая приема опущения (3%).

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в Диаграмме 1.

Кубик в Кубе - СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

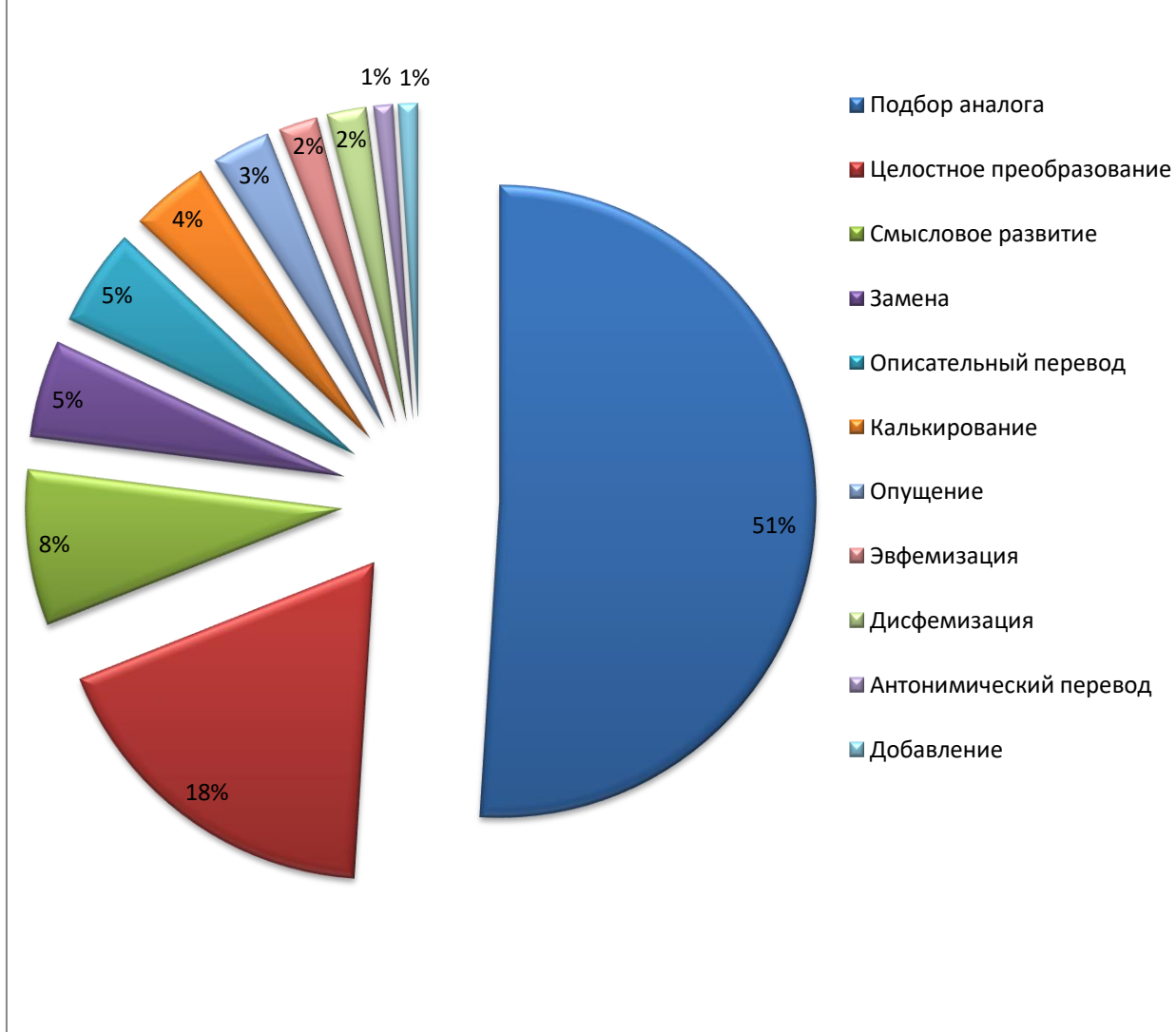


Диаграмма 1. Кубик в Кубе – способы перевода сленговых выражений

Перевод сериала «Отбросы», выполненный студией «Кубик в Кубе» следует назвать наиболее удачным, т.к. в целом переводчик ответил всем требованиям качественного перевода, в частности перевода сленговых выражений. В своем переводе студия в большей мере учитывала возрастные, индивидуальные и социальные особенности персонажей, тем самым передавала реплики с большей образностью, сохранила прагматику и стилистическую окраску выражений, также придавала значительно больше

экспрессии в реплики. И, возможно, мы можем предположить, что любовь русского зрителя она завоевала именно данными факторами.

2.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2)

Студия озвучки «Новамедиа» появилась в 2008 году. Она выполняет закадровое озвучивание, рекаст, дубляж кино и сериалов для ТВ, DVD и кинотеатров. До настоящего времени, она локализовала достаточно много фильмов и сериалов, и сериал «Отбросы» является не исключением [URL: <http://novamedia.ru>].

После анализа перевода сленговых выражений, выполненным студией «Новамедиа», мы выявили, что наиболее частотным способом перевода является прием подбор аналога и целостное преобразование.

Переводчик студии «Новамедиа» (Переводчик 2) использует перевод с помощью аналога в 36 случаях, что составляет 36 % от общего количества. Приведем примеры:

*Don't try that reverse psychology A-level **bullshit** on me.* - *Вот только не надо всей этой пурги из области реверсивной психологии.*

*Oh, mate, that **fucking** storm.* - *Вот, ведь, чертова гроза.*

*The probation worker **gone mental**.* - *Надзиратель точно тронулся.*

*Why do you **give** Simon so much **grief**?* - *Че ты Саймона достаешь?*

*Do you want a **lift**?* - *Хочешь, подброшу?*

Целостное преобразование переводчик 2 применяет в 15 случаях, что составляет 15 % от общего количества, делая его вторым по частотности приемом перевода. Например:

*Are you **taking a piss**?* - *Ты издеваешься?*

Stop dicking around! - Хватит паясничать!

Sack up, dude. - Будь мужиком.

Get lost! - Вали отсюда!

К приему эвфемизации переводчик 2 прибегает в 6 случаях (6%). Например:

*I'm not hanging around for that **dickhead**.* - Еще ждать этого козла.

*I'm **kicking** your **arse**.* - Н: Я тебя обыграю.

*This **shit** is old news.* - Это старые новости.

*Well, for starters, you can paint over that **piece of shit**.* - Для начала закрасьте вот это.

Прием смыслового развития использовался переводчиком 2 в 10 случаях, что составляет 10 %. Примеры:

*OK, so I'm a little bit **freaked out**.* - Вот теперь уже не до шуток.

*I'm **sick of every single one** of you **judging me!*** - Хорош на меня наезжать.

*I've got to do some restorative justice **bollocks** with her.* - И меня приговорили к общению с ней.

*Sounds like **bullshit!*** - Мы тут просто охрениваем.

*She's **snuts**.* - Рехнуться можно.

К приему калькирования переводчик 2 обращался в 6 случаях (6%).
Например:

*And **stay out of my head**.* – И больше не лезь в мои мозги.

*It's all so **messed up**.* – Все так запуталось.

Переводчик 2 также воспользовался описательным приемом в 3 случаях(3%). Пример:

You're the only person who gives me a slap. – Ты единственная, кто мог поставить меня на место.

Переводчик 2 воспользовался приемом замены в 10 случаях, что составляет 10%. Например:

But it's 5 o'clock and I couldn't give a shit. - Но мой рабочий день окончен.

Lovely thoughts. Cheers! - Спасибо за предложение. Бывай!

Антонимический перевод используется лишь в 1 случае (1%):

Just leave it, then. - Не лезь к нему.

Конкретизация используется в 3 случаях переводчиком 2, что составляет 3 % от общего количества. Например:

*Are you looking to **get stabbed**?* - Че в торец захотел?

Прием транскрибирования встречается в двух случаях (2 %). Пример:

You're such a loser. - Лузер.

Также в процессе анализа отобранного материала нам был выявлен прием опущения. У переводчика 2 прием опущения встречается в восьми случаях (8%). Приведем примеры:

D'you want to say that a bit louder? I don't think that weird-looking one at the back heard you. - Давай погромче, а то вдруг тебя не все расслышали.

It's on, bitch. – Берегись.

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в Диаграмме 2.



Диаграмма 2. Новамедиа – способы перевода сленговых выражений

В целом студия «Новамедиа» выполнила хороший перевод сериала «Отбросы». В большинстве случаев ей удалось сохранить прагматику, стиль, но зачастую она не придерживалась тенденции, что большинство реплик принадлежало персонажам, которые по сюжету отработывали срок наказания за мелкие преступления, и использовала так называемую «мягкую» экспрессию, тем самым нарушая передачу смысловой нагрузки.

Полный список используемых приемов перевода с примерами представлен в *Приложении 1* «Отобранные сленгизмы».

2.5 Сопоставительный анализ переводов

После проведенного нами анализа вариантов перевода сленговых выражений, выполненных студиями «Кубик в Кубе» и «Новамедиа», нашей задачей будет произвести количественный анализ вариантов перевода сленгизмов для выявления наиболее эффективных и частотных способов перевода. Всего было переведено 200 единиц сленгизмов.

Сопоставив два варианта перевода сленгизмов и сравнив их с оригиналом, мы можем сделать вывод, что самым эффективным и наиболее частотным способом перевода сленгизмов является способ подбора аналога. Способом подбора аналога Переводчик 1 передал 51 единицу, Переводчик 2 – 36 единиц, что в общем составляет 43,5% от общего количества отобранного материала.

В частности аналог в большей мере раскрывает значение нового слова, сохраняет стилистическую окраску слова и реплики в целом, соответствует прагматике, и при таком переводе у зрителя не возникает вопросов или двоякого понимания того или иного слова.

Приём целостного преобразования является вторым наиболее частотным, а также эффективным способом перевода сленгизмов в сериале «Отбросы». С помощью целостного преобразования Переводчик 1 передал 18 единиц, Переводчик 2 – 15 единиц, что в целом составляет 16,5% от общего количества отобранного материала.

Более подробно с количеством приемов перевода и процентным подсчетом можно ознакомиться ниже (Таблица 9 Приемы перевода).

Таблица 9 Приемы перевода

№	Прием перевода	Переводчик 1	Переводчик 2	%
1	Подбор аналога	51	36	43,5
2	Целостное преобразование	18	15	16,5
3	Смысловое развитие	9	10	9,5
4	Замена	5	10	7,5
5	Опускание	3	8	5,5
6	Калькирование	4	6	5
7	Эвфемизация	2	6	4
8	Описательный перевод	4	3	3,5
9	Конкретизация	-	3	1,5
10	Антонимический перевод	1	1	1
11	Дисфемизация	2	-	1
12	Транскрибирование	-	2	1
13	Добавление	1	-	0,5

Выводы по главе 2

Во второй главе мы произвели анализ сленговых выражений в сериале «Отбросы» в оригинале и два варианта его дубляжа от студий «Кубик в Кубе» и «Новамедиа», с целью определения наиболее частотного и наиболее эффективного варианта перевода сленгизмов.

Вторая глава была посвящена сравнительно-сопоставительному и количественному анализу вариантов перевода сленгизмов.

Пользуясь полученными данными, мы сопоставили два варианта перевода, для выявления наиболее частотного и эффективного приема перевода. По результатам сопоставления мы можем сделать следующие выводы:

1. Наличие способов перевода сленгизмов с английского на русский язык не говорит об отсутствии сложностей при переводе. Это связано не только с необходимостью адекватной передачи смысловой нагрузки, но и сохранения экспрессии, образности и стилистической окраски выражений, что в свою очередь побуждает переводчиков к поиску оптимальных решений данных проблем.
2. Анализ применённых переводчиками приемов перевода сленгизмов с английского на русский язык показывает отсутствие некой универсальной модели перевода. При выполнении перевода у переводчика нет возможности выбрать между несколькими готовыми вариантами. Адекватным перевод может считаться только в том случае, если переводчик сумел сохранить стилистику и содержание оригинала, с наименьшими потерями, но выполнение данной задачи невозможно без творческого подхода.
3. Передача сленговых единиц с английского на русский язык в сериале «Отбросы» происходит в первую очередь исходя из ситуативного фактора и образа персонажа.
4. В процессе практического исследования был выявлен такой прием перевода, как дисфемизация, заключающийся в замене нейтрального понятия на более грубое и непристойное, с целью придания негативной смысловой нагрузки или усиления экспрессивности речи. [URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дисфемизм>]
5. Сравнивая два варианта перевода, мы пришли к выводу, что вариант перевода от студии «Кубик в Кубе» является наиболее

удачным, т.к. в целом переводчик ответил всем требованиям качественного перевода, в частности перевода сленговых выражений. В своем переводе студия в большей мере учитывала возрастные, индивидуальные и социальные особенности персонажей, тем самым передавала реплики с большей образностью, сохранила прагматику и стилистическую окраску выражений, также придавала значительно больше экспрессии в реплики.

- б. Самыми эффективными и наиболее частотными приемами перевода сленгизмов с английского на русский язык в сериале «Отбросы» являются подбор аналога и целостное преобразование.

Заключение

Данное исследование было направлено на изучение наиболее эффективных и частотных приемов перевода сленгизмов с английского на русский язык на материале сериала «Отбросы».

В первой главе, собран и сконструирован материал по теме исследования. Мы рассмотрели содержание понятия «сленг», описали его свойства, функции, характерные особенности и классификацию. Также выделили особенности киноперевода и определили базовые переводческие приемы и проблемы передачи сленгизмов на русский язык.

Во второй главе мы рассказали о практической базе нашего исследования – сериале режиссера Говарда Овермана «Отбросы». Далее мы провели сравнительно-сопоставительный анализ переводов сленгизмов в сериале «Отбросы» в оригинале и два варианта его дубляжа от студий «Кубик в Кубе» и «Новамедиа» для определения наиболее эффективных и частотных приемов перевода сленгизмов. В последних пунктах мы проанализировали каждый перевод в целом и произвели процентный подсчет употребления приемов перевода сленговых выражений.

Проведенное исследование позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Само понятие «сленг» в современной лингвистике неоднозначное и достаточно сложное для определения. Основная трудность связана с тем, что разные авторы по-своему предлагают решать вопрос об объеме понятия «сленг». Рассмотрев некоторые из многочисленных научных определений нам удалось обобщить их основные идеи и объединить: сленг – это исторически сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, стилистически маркированный, недолговечный, подвижный и экспрессивно окрашенный слой

лексики, а также форма разговорной (по большей части устной) речи, обладающая ярко выраженной эмоционально-оценочной окраской, юмором, образностью, языковой игрой и модной неологией.

2. Киноперевод может сочетать в себе черты синхронного, последовательного и письменного перевода: закадровый перевод, перевод для последующего дубляжа, субтитрование. Отличительной чертой киноперевода от всех других видов устного перевода, является то, что он прежде всего опирается на видеоряд и игру актеров. В выбранной нами практической базе используется такой вид аудиовизуального перевода, как voice-over, при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, но при этом остается слышной.

3. Анализ приемов перевода, используемых переводчиками, показывает отсутствие универсальной модели перевода. В каждом конкретном случае перед переводчиком стоит не задача выбора из нескольких готовых вариантов действий, а необходимости творческого подхода и поиска оптимального выхода из данной языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала.

4. Самыми эффективными и наиболее частотными приемами перевода сленгизмов с английского на русский язык в сериале «Отбросы» являются подбор аналога и целостное преобразование.

Таким образом, цель и задачи нашей работы выполнены, положения доказаны. Настоящее исследование завершено, но тема далеко не исчерпана. Перспективным представляется продолжить такого рода работы на другом материале, особенно ввиду того, что с каждым годом количество выходящих сериалов увеличивается, а следственно увеличивается и интерес к просмотру,

поэтому все больше студий озвучивания заинтересованы в переводе новых сериалов с английского на русский язык.

Библиографический список

- 1) Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
- 2) Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. – М.: 1975.– 240 с.
- 3) Бродский, М.Ю. Устный перевод: история и современность [Текст] / М.Ю. Бродский. – Екатеринбург: АМБ, 2012. – 258 с.
- 4) Бурдин, Л.С. О соотношении общего и специального сленга в современном английском языке [Текст] / Л.С. Бурдин. – Горький: ГТГГИИЯ, 1966. –94с.
- 5) Вилюман, В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке [Текст] / В.Г. Вилюман; учен.зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена – М.: Высшая школа, 1955. – 140 с.
- 6) Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 162 с.
- 7) Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / А.И. Гальперин. – М.: Просвещение, 1958. – 462с.
- 8) Гальперин, А.И. Вопросы языкознания [Текст] / А.И. Гальперин. – М.: Наука, 1973. – 157с.
- 9) Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 328 с.
- 10) Горшкова, В.Е. Перевод в кино [Текст] / В.Е. Горшкова; федер. агентство по образованию. – Иркутск.: Иркут. гос. лингвист. ун-т, 2006. – 278 с.
- 11) Иванова, Г.Р. Функции сленга в речевой деятельности американских студентов [Текст] / Г.Р. Иванова. – М.: МГЛУ, 1990. – 133 с.

- 12) Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 138с.
- 13) Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 148с.
- 14) Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 132 с.
- 15) Судзиловский, Г.А. Сленг – что это такое? [Текст] / Г.А. Судзиловский. – М.: Воениздат, 1973. – 182 с.
- 16) Хомяков, В.А. Введение в изучение сленга - основного компонента английского языка [Текст] / В.А. Хомяков. – Вологда: Областная типография, 1971. – 103 с.
- 17) Швейцер, А.Д. Очерк современного английского языка в США [Текст] / А.Д. Швейцер. – М.: Высш. школа, 1963. – 151с.

Периодические издания

- 18) Берди, М., Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» [Текст] / М.Берди, Д.М. Бузаджи// Мосты. Журнал переводчиков. – 2005. – №4. – С. 52 – 62.
- 19) Гальперин, И.Р. О термине «сленг» [Текст] / И.Р. Гальперин// Вопросы языкознания. – 1956. – №6. – С. 109 – 111.
- 20) Зайченко, С.С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса [Текст] / С.С. Зайченко// Вестник. – 2013. – №5. – С. 96 – 99.
- 21) Маковский, М.М. Языковая сущность современного английского сленга [Текст] / М.М. Маковский// Иностранные языки в школе. – 1962. – №4. – С. 104.

Диссертации и авторефераты диссертаций

- 22) Редкозубова, Е.А. Сленг в современном коммуникативном пространстве дискурсивные практики: автореф. дис. ... док. филол. наук [Текст] / Е.А. Редкозубова – Ростов-на-Дону, 2014. – 14 с.
- 23) Миралаева, О.Д. Современный русский молодежный жаргон (социолингвистическое исследование): автореф. дис. ... док. филол. наук [Текст] / О.Д. Миралаева. – М., 1994. – 18 с.

Список литературы на английском языке

- 24) Munday, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications, 2nd ed [Текст] / Jeremy Munday. – Routledge, 2008. – 185 p.
- 25) Partridge, E. Slang ToDay and Yesterday [Текст] / Eric Partridge. – London, 1960. – 215p.

Список словарей

- 26) Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова. – М.: Сов. энциклопедия, 1966. – 608 с.
- 27) Жербило, Т.В. Термины и понятия лингвистики: общее языкознание. Социолингвистика: Словарь-справочник [Текст] / Т.В. Жербило. – Назрань: Пилигрим, 2011.– 105с.
- 28) Онлайн-словарь АБВУУ Lingvo-Online [Электронный ресурс] / Онлайн-словарь// Режим доступа: <http://www.lingvo.ua/ru>, 2012, свободный
- 29) Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985.– 543 с.

- 30) Современный толковый словарь русского языка [Текст] / М.: Ридерз Дайджест, 2004.– 755 с.
- 31) Словарь Мультитран [Электронный ресурс] / Словарь Мультитран// Режим доступа: <https://www.multitrans.com>, 2016, свободный
- 32) Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс] / Толковый словарь// Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru>, 2018, свободный
- 33) The Oxford English Dictionary [Текст] / Oxford: Oxford University Press, 1989. – 734р.
- 34) Urban Dictionary[Электронный ресурс] / Urban Dictionary// Режим доступа: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term>, 2018, свободный
- 35) Online Slang Dictionary [Электронный ресурс] / Online// Режим доступа: <http://onlineslangdictionary.com>, 2018, свободный
- 36) Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] / Longman// Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/dictionary>, 2018, свободный

Электронные ресурсы

- 37) Википедия. Дисфемизм [Электронный ресурс] / Википедия// Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дисфемизм>, 2019, свободный
- 38) Википедия. Плохие [Электронный ресурс] / Википедия// Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Плохие>, 2018, свободный
- 39) Кириленко, П.И. Прием перевода: смысловое развитие [Электронный ресурс]/ П. И. Кириленко. – Режим доступа: <http://litterref.ru/rnajgejqeqasqas.html>, 2011, свободный
- 40) Конкретизация при переводе [Электронный ресурс] / Конкретизация// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-04.php>, 2010-2019, свободный

- 41) Описательный перевод [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://studbooks.net/1787514/literatura/opisatelnyu_perevod,2019, свободный
- 42) Прием лексического добавления при переводе [Электронный ресурс] / Прием лексического добавления// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-05.php>, 2010-2019, свободный
- 43) Прием опущения при переводе [Электронный ресурс] / Прием опущения// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-06.php>, 2010-2019, свободный
- 44) Прием перевода: антонимический перевод [Электронный ресурс] / Прием перевода// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-08.php>, 2010-2019, свободный
- 45) Прием перевода: грамматические замены [Электронный ресурс] / Грамматические замены// Режим доступа: http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/ГРАММАТИЧЕСКИЕ_ZAMENY, 2019, свободный
- 46) Прием перевода: прием целостного преобразования при переводе [Электронный ресурс] / Прием перевода// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-09.php>, 2010-2019, свободный
- 47) Прием смыслового развития при переводе [Электронный ресурс] / Прием смыслового развития// Режим доступа: <http://study-english.info/article066-07.php>, 2010-2019, свободный
- 48) Седов, В.Д. Описательный прием перевода [Электронный ресурс] / В.Д. Седов. – Режим доступа: <http://lektsii.net/3-75299.html>, 2004, свободный
- 49) Студия озвучки «Кубик в Кубе» [Электронный ресурс] / Студия озвучки// Режим доступа: <http://kubik-v-kube.legio.in>, 2017, свободный
- 50) Эвфемизм [Электронный ресурс] / Эвфемизм// Режим доступа: <https://www.avtoram.com/evfemizm>, 2019, свободный

51) NOVAMEDIA: студия цифровой звукозаписи и пост-продакшн
[Электронный ресурс] / NOVAMEDIA// Режим доступа:
<http://novamedia.ru>, 2018, свободный

Приложение 1 Отобранные сленгизмы

Оригинал	Переводчик 1	Переводчик 2	Приемы перевода
1.Are you looking to get stabbed ?	Ты нарываешься?	Че в торец захотел?	Аналог/конкретизация
2.This is bullshit .	Вот дерьмо.	Твою мать.	Целостное преобразование(сниж)/ Целостное преобразование(сниж)
3.You screwed up big time.	Ты все просрал.	Ты реально облажался.	Дисфемизация(сниж)/ аналог
4.What about you, weird kid .	Слушь,чудак, а у тебя что?	Ну а ты чудило?	Аналог/аналог
5.OK, so I'm a little bit freaked out .	Я, кажись, немного в штаны напустил.	Вот теперь уже не до шуток.	Дисфемизация/ смысловое развитие
6.We could have died, you dick .	Мы могли погибнуть, придурок.	Мы чуть не погибли, козел.	Аналог/аналог
7.You're acting like a freak .	Вы как обдолбанный.	Странный вы какой-то.	Замена/эвфемизация
8.She's such a chav .	Такая гопота.	Гопница.	Аналог/аналог
9.I'm not hanging around for that dickhead .	Я не буду ждать этого мудилу.	Еще ждать этого козла.	Аналог/эвфемизация
10.Cheap bastard.	Козел вонючий.	Ублюдок паршивый.	Эвфемизация/аналог
11.How did you srew that up ?	Как можно было здесь напортачить?	Как вы умудрились облажаться?	Аналог/аналог
12.We should be swapping tips .	Мы должны довериться друг другу.	Мы должны идеями обмениваться.	Замена/калькирование

13. Man, I'm coming out there, I'm gonna mash you up .	Чувак, я щас выйду и так тебя отмудохаяю.	Мужик, я щас выйду и конкретно тебя урою.	Описательный перевод/описательный перевод
14. What's that? Squeak up .	Что? Выкладывай.	Давай рожай уже.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
15. Get a grip!	Возьми себя в руки!	Держи себя в руках!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
16. Whatever.	Пофиг.	Неважно.	Аналог/аналог
17. So we have a deal?	Ну че по рукам?	Ну как по рукам?	Целостное преобразование/ целостное преобразование
18. I heard he was dealing krack .	Я слышал он толкал наркоту.	Я слышала он толкал крэк.	Аналог/транскрибирование
19. I messed up one time.	Накосячил всего разок.	Всего один разок облажался.	Аналог/калькирование
20. The probation worker gone mental .	Надзиратель с катушек съехал.	Надзиратель точно тронулся.	Аналог/аналог
21. I'm sick of every single one of you judging me!	Я сыта вами по горло!	Хорош на меня наезжать!	Аналог/смысловое развитие
22. There's no going back now, man .	Назад пути нет, чувак.	Обратной дороги нет, чувак.	Аналог/аналог
23. And weird kid can turn invisible?	Чудак как то может становится невидимым.	С чего бы чудиле становится невидимым.	Аналог/аналог
24. That's bollocks . What are the chances?	Это бред. Каковы шансы?	Фигня. Вряд ли.	Целостное преобразование/целостное преобразование

25. You've got to be shitting me?	Ты издеваешься надо мной?	Издеваетесь, да ?	Аналог/аналог
26. It's on, bitch .	Ты попал, подлец.	Берегись.	Аналог/опущение
27. I was just done for eating some pick'n'mix.	Я всего лишь спер несколько конфет.	Меня прищучили когда я тырил конфеты.	Описательный перевод/ описательный перевод
28. Is this a wind-up ? Is this you?	Это розыгрыш? Твоих рук дело?	Это че шутка юмора. Твоя работа?	Аналог/аналог
29. Don't that tag mean you've got a curfew?	Опять отрывалась в неположенное время?	А как же прослед и комендантский час?	Смысловое развитие/ аналог
30. Lovely thoughts. Cheers!	Отличная мысль. Поздравляю!	Спасибо за предложение. Бывай!	Аналог/замена
31. Don't try that reverse psychology A-level bullshit on me.	Только не надо испытывать на мне все это психологическое дерьмо.	Вот только не надо всей этой пурги из области реверсивной психологии.	Аналог/аналог
32. And stay out of my head, ok?	И проваливай из моей головы, поняла?	И больше не лезь в мои мозги.	Аналог/калькирование
33. You little tart .	Рут, маленькая негодница.	Ах, ты маленькая проказница.	Аналог/аналог
34. Holy shit.	Вот дерьмо.	Черт.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
35. I've got to do some restorative justice bollocks with her.	Я должна перетереть с ней терки по этому поводу.	И меня приговорили к общению с ней.	Смысловое развитие/смысловое развитие
36. I don't know why I bother .	Вы почему все такие тупые?	Куда я попал.	Смысловое развитие/смысловое развитие
37. I heard	Говорят он тебя	Он тебя послал.	Аналог/аналог

he dumped ya.	кинул.		
38. That sucks.	Это отстой.	Паршиво.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
39. Sounds like bullshit!	Звучит отстойно!	Мы тут просто охрениваем.	Калькирование/ смысловое развитие
40. You're a whiny little bitch.	Смотрите какая плакса.	Да сколько можно ныть.	Эвфемизация/замена
41. That is rubbish.	Вот это отстой.	Бред какой-то.	Аналог/аналог
42. Is she hooking up with him?	Она склеила его.	Она его подцепила.	Аналог/аналог
43. Get lost!	Вали к хренам!	Вали отсюда!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
44. You've got the whole bald thing. You're well butch.	Ты и так лысая. Зэки тебя за своего примут.	Ты и так уже лысая.	Смысловое развитие/ опущение
45. What the hell are doing?	Какого черта ты делаешь?	Ты что делаешь?	Целостное преобразование/ эвфемизация
46. Check that out. Bull's eye.	Зацени, прямо в яблочко.	Поглядите прямо в точку.	Аналог/ калькирование
47. Oh, mate, that fucking storm.	Это все этот гребаный шторм.	Вот, ведь, чертова гроза.	Аналог/аналог
48. She's nuts.	Она чекнутая.	Рехнуться можно.	Аналог/смысловое развитие
49. Sack up, dude.	Собери яйца в кулак.	Будь мужиком.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
50. You're a mess.	Ты облажалась.	Выглядишь не очень.	Аналог/аналог
51. It's all so messed up.	Это все такой отстой.	Все так запуталось.	Описательный перевод/ калькирование
52. Jog on!	Вали отсюда!	Проваливай!	Целостное преобразование/ целостное преобразование

53. Stop dicking around!	Хватит мне мозги пудрить!	Хватит паясничать!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
54. I owe you one, man.	Я твой должник, мужик.	Я твой должник, чувак.	Аналог/аналог
55. I'm kicking your arse .	Я надеру тебе задницу.	Я тебя обыграю.	Аналог/эвфемизация
56. The probation worker flipped out .	Надзиратель свихнулся.	Надзиратель спятил.	Аналог/аналог
57. This shit is old news.	Мы уже проходили это дерьмо.	Это старые новости.	Опущение/эвфемизация
58. Do you want a lift ?	Тебя подбросить?	Хочешь, подброшу?	Аналог/аналог
59. Belt and braces.	Береженого бог бережет.	Двойная перестраховка.	Смысловое развитие/ конкретизация
60. Are you taking a piss ?	Ты издеваешься?	Ты издеваешься?	Целостное преобразование/ целостное преобразование
61. I split up with her.	Я порвал с ней.	Я порвал с ней.	Аналог/аналог
62. Don't even know if it is cheating ?	Даже не знаю измена ли это?	А это вообще измена?	Аналог/аналог
63. I'll tell him to back off , yeah?	Скажу, чтобы он отвалил от тебя, ага?	Я скажу ему, чтобы отстал от тебя.	Аналог/аналог
64. You used to have so much going for you. You threw it all away .	У тебя было столько возможностей. А ты на все наплевал.	У тебя могло быть другое будущее. Ты его убил.	Смысловое развитие/ смысловое развитие
65. Get off me!	Отвалите от меня!	Пустите меня!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
66. Why do you give Simon so	Зачем ты обижаешь Саймона?	Че ты Саймона достаешь?	Аналог/аналог

much grief ?			
67. I'm just screwing around .	Я просто прикалываюсь.	Мне по приколу.	Смысловое развитие/ смысловое развитие
68. There's stuff going on with him.	Это издевательство.	Не беси его.	Смысловое развитие/ смысловое развитие
69. Just leave it, then.	Просто отстань от него.	Не лезь к нему.	Аналог/антонимический перевод
70. You were sucking up to her all last week.	Ты околачивался с ней всю прошлую неделю.	Ты клеился к ней всю неделю.	Аналог/аналог
71. It's Curtis and Alisha out there. It's down to us.	Кёртис и Алиша уже там. Они и до нас доберутся.	У них уже Кёртис и Алиша. Они подбираются к нам.	Смысловое развитие/ смысловое развитие
72. No-one else is gonna do shit .	Нельзя медлить.	-	Смысловое развитие/ опущение
73. You selfish bastard! I'll remember this!	Ты, эгоистичный говнюк! Я тебе это припомню!	Эгоистичный ублюдок! Я это запомню!	Аналог/аналог
74. You're the only person who gives me a slap .	Ты единственный человек, который мог меня стукнуть, держал меня в узде.	Ты единственная, кто мог поставить меня на место.	Добавление/описательный перевод
75. I was a horrible chav .	Я вела себя как быдло.	Я было гопницей.	Аналог/аналог
76. It worked for me.	Самое то для меня.	Мне понравилось.	Замена/замена
77. You're such a loser .	Ты такой неудачник.	Лузер.	Калькирование/ транскрибирование
78. High five!	Дай пять!	Дай пять!	Аналог/аналог
79. What's	Че как, братан?	Как житуха,	Целостное

up, bro?		братуха?	преобразование/ целостное преобразование
80. Whoever it is, they're going to get a slap.	Вломить бы этому кому-то.	По шее им надавать.	Аналог/конкретизация
81. A little recreational drug use.	На косячок, другой.	Принять таблетки.	Аналог/аналог
82.- It's an art therapy class. - Er, you mean they're mentals ?	-Класс арт терапии. - А, то есть психи?	Неполноценны е - Э, в смысле умственно?	Калькирование/замена
83. D'you want to say that a bit louder? I don't think that weird-looking one at the back heard you.	Погромче не хочешь сказать, а то вон та странного вида особа сзади тебя не услышала.	Давай погромче, а то вдруг тебя не все расслышали.	Калькирование/опущение
84. Well, for starters, you can paint over that piece of shit.	Для начала закрасить вот это убожество.	Для начала закрасьте вот это.	Целостное преобразование/ эвфемизация
85. You should see the looks on your faces.	Видели бы вы ваши рожи.	Видели бы вы свои рожи.	Аналог/аналог
86. Hey, guess what?	Эй секите сюда.	И кстати.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
87. Can you believe this shit ?	Не, ну вы прикиньте?	Представляете?	Опущение/эвфемизация
88. How come you smell so bad?	Чего от тебя так несет?	Почему от тебя воняет?	Аналог/аналог
89. I appear to have shat	Отложил личинку прям в	Я по-моему обделался.	Аналог/аналог

myself.	штаны.		
90. Well, you failed, spectacularly, didn't you?	Ну так ты облажался с блеском и фанфарами.	А мне от этого почему-то не легче.	Описательный перевод/ замена
91. Catch you later!	Досвидос!	Увидимся!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
92. I'm no good at this serious girl stuff , and feelings and shit. I fancy you.	Я знаешь не мастак во всей этой фигне с чувствами, серьезными отношениями. Но ты мне нравишься.	Я не умею по красивому говорить или изъясняться. Ты мне нравишься.	Аналог/замена
93. What a nerd !	Вот зануда!	Ну и ботан!	Аналог/аналог
94. I fucking hate you sometimes.	Как же я тебя иногда ненавижу.	Не попадайся мне больше.	Опущение/замена
95. Something is going on with these kids.	Что-то с этими детьми не чисто.	Что-то тут не так.	Антонимический перевод/ опущение
96. I'm shitting my pants.	Я прям в штаны наложил от страха.	Не дожدهшься.	Аналог/смысловое развитие
97. She was after us. She was engaged to Tony, the first probation worker.	Она под нас копала. Тони наш первый надзиратель был ее женихом.	Потому что она была невестой Тони нашего первого наставника.	Аналог/опущение
98. You're a weird little psycho.	Да ты во всю голову раненый.	Ты просто маньяк.	Замена/замена
99. But it's 5o'clock and I couldn't give a shit .	Но уже пять часов и поэтому мне начхать.	Но мой рабочий день окончен.	Аналог/замена
100. Who	Да кого	При чем тут	Аналог/опущение

cares about her brain.	КОЛЫШЕТ МОЗГ.	МОЗГИ.	
---------------------------	---------------	--------	--